

# Silvia Ghirardelli

Piazza Lorenzetti 9, Artogne (BS)

[silviagherardelli@outlook.it](mailto:silviagherardelli@outlook.it)

+44 7746484287

+39 3386216977

<https://www.linkedin.com/in/silvia-ghirardelli-a42026153/>

## Profilo

Interprete, traduttrice, post editor, proof reader e project manager con certificazioni di [SDL](#). Master in Translation, Interpreting and Subtitling alla University of Essex. Lavoro con diverse lingue tra cui italiano, inglese, tedesco e olandese.

## Educazione

### University of Essex

2017 - 2018

MA: Translation, Interpreting and Subtitling

Moduli: Translation Portfolio I (Italian), Translation Portfolio II (Italian), Interpreting Practice I (Italian), Interpreting Practice II (Italian), Principles of Translation and Interpreting, Technologies of Translation, Subtitling: Principles and Practice, Audiovisual Translation, Languages for All: German Portfolio.

Tesi: *Everybody Wants to Laugh. Subtitling the Mighty Boosh for an Italian Audience*. Relatore: Professor Ignazia Posadinu.

### Università degli Studi di Padova

2013-2016

BA: Mediazione Linguistica e Culturale

Moduli: Lingua e traduzione inglese, Lingua e traduzione tedesca, Lingua e traduzione olandese, Letteratura italiana, Letteratura inglese, Letteratura tedesca, Letteratura olandese, Linguistica, Diritto private e comparato, Diritto pubblico, Storia contemporanea, Storia e critica del cinema.

Tesi: *"Not as she fills his dreams" Elizabeth Siddal: Pre-Raphaelite artist and muse*. Relatore: Professor Maria Maddalena Parlati.

### Liceo Scientifico Camillo Golgi Breno (Italy)

2008-2013

## Volontariato

### Translators without Borders

2018 - Present

- Come volontaria traduco vari testi nelle mie combinazioni.
- Un'esperienza che mi permette di esercitare le mie competenze tecnologiche e linguistiche.

**Educatrice volontaria per l'Italian Mentoring Project alla University of Essex**

**2017 - 2018**

- Durante l'anno accademico ho aiutato alcuni studenti stranieri nello studio dell'italiano, dimostrando capacità comunicative e di adattamento a seconda dello studente e delle sue necessità.
- Un'opportunità significative che mi ha permesso di migliorarmi professionalmente e personalmente.

**Volontaria al Colchester Film Festival**

**2017**

- Helped in welcoming guests, giving information about the events scheduled and organising the revenue.
- An opportunity to meet new people, to collaborate with them and to share my passion for films and culture.

**Esperienze lavorative**

**Student Ambassador**

**July 2018**

- In questo ruolo ho collaborato con il team dell'università nell'organizzazione della Graduation Week.
- Questo ruolo ha richiesto collaborazione e lavoro di squadra per affrontare le sfide quotidiane e permettere la migliore riuscita dell'evento.
- Un atteggiamento proattivo, aperto e disponibile è stato necessario per venire incontro alle necessità degli ospiti e delle loro famiglie.

**Educatrice part-time, Istituto Comprensivo Fratelli Artogne (BS)**

**2016 - 2017**

- In questo ruolo ho aiutato i ragazzi della scuola media a svolgere i loro compiti organizzando lezioni di recupero sviluppando capacità organizzative e importanti legami interpersonali.
- Collaborazione e confronto continui con i colleghi erano necessari per affrontare le sfide quotidiane.

**Altre esperienze**

**Interpretariato di conferenza alla University of Essex**

**2018**

- Durante il corso di studi ho avuto la possibilità di partecipare a diverse conferenze organizzate dall'università nel ruolo di interprete in cui mi sono esercitata nella modalità simultanea e consecutiva.
- Ho lavorato principalmente nelle combinazioni inglese-italiano, italiano-inglese.

**Translation challenge**

**2018**

- Nel ruolo di team leader della mia squadra ho dovuto delegare e divider i compiti venendo in contro alle diverse difficoltà e capacità dei miei compagni.
- Imitando il lavoro di un'agenzia di traduzione, ho potuto rafforzare le mie abilità organizzative e di time management.

**Competenze linguistiche**

**Italiano:** madre lingua; **Inglese:** C1 (certificato IELTS); **Tedesco:** C1 (certificato University of Essex); **Olandese:** B2.

## Competenze informatiche

**Microsoft Office; CAT Tools:** [SDL Trados](#), MemoQ, MemSource, SmartCAT; **Subtitling software:** Winc4ps Quantum, VSS.

## Interessi e traguardi

### Big Essex Award

**2017-2018**

- Grazie al mio impegno in attività di volontariato ed extra curricolari, mi è stato conferito il Big Essex Award di bronzo e d'argento.

### Art-Omnis 2017

**2017**

- Secondo posto al concorso di cortometraggi *Art-Omnis 2017*.

## Referenze

Disponibili su richiesta.